叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两头公牛的故事(the Story Of The Two Bulls) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两头公牛的故事(The Story of the Two Bulls)
第1/1页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bʊlz]
THE STORY OF THE TWO BULLS
这 故事 的 这 二 公牛

两头公牛的故事

[wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ]
WITH ORIGINAL ENGRAVINGS
和 原来的 雕刻

带有原版雕刻

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dævjəl] ['bɜːdʒɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . -
DAVIEL BURGESS & CO . 1856
达维尔 伯吉斯 & 一氧化碳 . -

戴维·伯吉斯公司，1856年

[ðə; ði]
THE
这

这

['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bʊlz]
STORY OF THE TWO BULLS
故事 的 这 二 公牛

两头公牛的故事

[ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [maɪ] ['stɔːri] [telz] ,
In former times , my story tells ,
在 以前的 时代 , 我的 故事 讲述 ,

我的故事讲述的是，在过去的时光里，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wʌn] ['diːkən] [ɑː(r)] . ,
There lived one Deacon R . ,
那里 居住地 一 执事 拉 . ,

那里住着一位执事R。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And not the worst man in the world ,
和 不是 这 最差 男人 在 这 世界 ,

而且他并非世上最坏的人。

[nɔː(r)] [best] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [baɪ] [fɑː(r)] .
Nor best was he , by far .
也不 最好的 曾是 他 , 经过 远的 .

他远非最佳人选。

[hɪz; ɪz] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [hɪz; ɪz] ['eɪkəz] [brɔːd] ,
His fields were rich , his acres broad ,
他的 字段 是 富有的 , 他的 英亩 广阔 ,

他的田地肥沃，他的土地广阔，

[ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][praɪd] ;
And cattle were his pride ;
和 牛 是 他的 自豪 ;

牛是他的骄傲;

['ɒks(ə)n][ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [tuː] ,
Oxen and sheep , and horses , too ,
牛 和 羊 , 和 马匹 , 也 ,

牛、羊，还有马。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [bɪ'saɪd] .
And what you please , beside .
和 什么 你 请 , 旁 .

除此之外，你还可以做任何你想做的事。

[hɪz; ɪz] ['brɪndl] [kaʊ] , [ðə; ði] [haɪɪst] [praɪz]
His brindle cow , the highest prize
他的 斑纹 奶牛 , 这 最高 奖

他的那头斑纹母牛，赢得了最高奖项。

[wʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [feə(r)] ,
Won at the county fair ,
韩元 在 这 县 公平的 ,

在县集市上获奖，

[fɔː(r); fə(r)]['teɪpə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [fɔːm] ,
For taper limbs and rounded form ,
为了 锥形 四肢 和 圆润 形式 ,

适用于锥形四肢和圆润的外形，

[ænd; ənd] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .
And short and shining hair .
和 短的 和 灼灼 头发 .

还有那利落闪亮的短发。

[əʊld] ['bɒni] [greɪ] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [stiːd]
Old Bonny Gray , a noble steed
老的 邦妮 灰色的 , 一个 高贵 骏马

老邦尼·格雷，一匹高贵的骏马

[ɒv; əv][ʃʊə(r)] , [mə'dʒestɪk] [peɪs] ,
Of sure , majestic pace ,
的 当然 , 雄伟 步伐 ,

当然，气势恢宏，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['diːkən] ['pɜːrtʃəst] [hɪm] ,
Before the deacon purchased him ,
前 这 执事 购买 他 ,

在执事买下他之前，

[wɒz; wəz] ['feɪməs] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] .
Was famous at a race .
曾是 著名的 在 一个 种族 .

在一次比赛中出名。

[ðɪs] ['stɔːri] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tel] ,
This story he would sometimes tell ,
这 故事 他 会 有时 告诉 ,

他有时会讲这个故事，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wʊd] [seɪ] ,
And at the end would say ,
和 在 这 结尾 会 说 ,

最后会说：

" [ə'læs] ! [sʌtʃ] [spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [raɪt] ;
" Alas ! such sports are far from right ;
" 唉 ! 这样的 运动的 是 远的 从 正确的 ;

"唉！这样的运动远远不对；

[bʌt; bət] ['bɒni] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] !
But Bonny won the day !
但 邦妮 韩元 这 天 !

但邦妮最终赢得了胜利！

" [stɪl] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] ['spɒtɪd] [bʊl]
" Still , more than all , the spotted bull
" 仍然 , 更多的 比 全部 , 这 斑 公牛

然而，最重要的是，那头斑点公牛

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['diːkənz] [maɪnd] ;
Had filled the deacon's mind ;
有 已填 这 执事的 头脑 ;

执事心中充满了这件事；

[hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [brest] [səʊ] [brɔːd] ,
His back so straight , his breast so broad ,
他的 后退 所以 直的 , 他的 胸部 所以 广阔 ,

他背脊挺直，胸膛宽阔，

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
So perfect of his kind .
所以 完美的 的 他的 种类 .

他真是同类中的佼佼者。

[ænd; ənd] [wen] - [twɒz] [sed] [ðæt] ['məʊzɪz] [graɪmz] ,
And when ' twas said that Moses Grimes ,
和 什么时候 - 那是 说 那 摩西 格莱姆斯 ,

当有人说摩西·格莱姆斯

[ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
A justice of the peace ,
一个 正义 的 这 和平 ,

治安法官

[hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] [bʊl] [ɪn] [taʊn] ,
Had got the likeliest bull in town ,
有 得到 这 最有可能 公牛 在 镇 ,

抓到了镇上最有可能成为公牛的那头牛，

[ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [nəʊ] [iːz] .
The deacon had no ease .
这 执事 有 不 舒适 .

执事心神不宁。

[səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
So off he rode to see the squire ,
所以 离开 他 骑 到 看 这 乡绅 ,

于是他骑马去见乡绅了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [streɪt] :
And put this question straight :
和 放 这 问题 直的 :

请直接提出这个问题：

" [seɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [bʊl] ,
" Say , don't you want another bull ,
" 说 , 不 你 想 其他 公牛 ,

"我说，你不想再养一头公牛吗？"

[ænd; ənd][doʊnt] [jɔːz] [wɒnt][ə; eɪ] [meit] ?
And don't yours want a mate ?
和 不 你的 想 一个 伴侣 ?

难道你的宠物不想找个伴侣吗?

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [pə'siːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]
" The squire , perceiving at a glance
" 这 乡绅 , 感知 在 一个 瞥一眼

侍从一眼就看出

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ,
All that the man was after ,
全部 那 这 男人 曾是 后 ,

这个人所追求的一切,

" [dʒʌst] ['fɔːti] [paʊndz] [wɪl] [bai] [maɪ] [bʊl] ,
" Just forty pounds will buy my bull ,
" 只是 四十 磅 将要 买 我的 公牛 ,

"只要四十英镑就能买到我的牛。"

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , [wɪð] ['redi] ['lɑːftə(r)] .
" Quoth he , with ready laughter .
" 引用 他 , 和 准备好 笑声 .

"他笑着说道。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] ,
And when the beast was brought to view ,
和 什么时候 这 兽 曾是 带来 到 看法 ,

当那野兽被带到人们面前时,

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['sɜrˌveɪd] ,
And carefully surveyed ,
和 小心 调查 ,

经过仔细调查,

[ɒv; əv] [dipɪst] [red] ,
Of deepest red ,
的 最深处 红色的 ,

深红色,

[ɪts] ['evri] [pɔɪnt]
its every point
它是 每一个 观点

它的每一点

[ɒv; əv] ['eksələns] [dɪ'spleɪd] .
Of excellence displayed .
的 卓越 显示 .

展现了卓越的水平。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][praɪs] , " [sed] [hiː; hi] —
" I'll take him at your price , " said he —
" 患病的 拿 他 在 你的 价格 , " 说 他 —

"我愿意按你的价格买下他,"他说——

" [pliːz] [draɪv] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Please drive him down to - morrow ,
" 请 驾驶 他 向下 到 - 明天 ,

请明天开车送他过去,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] ,
And you shall have the money , sir ,
和 你 将 有 这 钱 , 先生 ,

先生,您将会得到这笔钱。

[ɪf] [ai][ðə; ði] [kæʃ] [kæn; kən] ['bɒrəʊ] .
If I the cash can borrow .
如果 我 这 现金 能 借 .

如果我有现金，我可以借。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [tɜːnd] [hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
" So saying , turned he on his steed ,
" 所以 说 , 转向 他 在 他的 骏马 ,

说完，他转身骑上马，

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ['bɒni] ;
The nimble - footed Bonny ;
这 灵活 - 有脚的 邦妮 ;

身手敏捷的邦妮；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ðə; ði] [bʊl] —
To - morrow came , and came the bull —
到 - 明天 来了 , 和 来了 这 公牛 —

明天来了，公牛也来了——

[ðə; ði] ['diːkən] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
The deacon paid the money .
这 执事 有薪酬的 这 钱 .

执事付了钱。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] —
The sun was hid behind the hills —
这 太阳 曾是 隐藏 在后面 这 丘陵 —

太阳躲在山后——

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ;
The next day would be Sunday ;
这 下一个 天 会 是 星期日 ;

第二天是星期日；

" [jʊl] [pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You'll put him in the barn , " said he ,
" 你会 放 他 在 这 谷仓 , " 说 他 ,

"你要把他关进谷仓里,"他说。

" [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" And leave him there till Monday .
" 和 离开 他 那里 直到 周一 .

"把他留在那里直到星期一。"

" [ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] ,
" The deacon was a man of peace ,
" 这 执事 曾是 一个 男人 的 和平 ,

这位执事是一位爱好和平的人，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [kleɪmd] , [ˌɔːl'biːɪt]
For so he claimed , albeit
为了 所以 他 声称 , 尽管

他如此声称，尽管

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] ,
When there was war among the beasts ,
什么时候 那里 曾是 战争 之中 这 野兽 ,

当野兽之间发生战争时，

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He always liked to see it .
他 总是 喜欢 到 看 它 .

他一直很喜欢看。

" [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [bʊlz] [tə'geðə(r)] [lʊk] ,

" How will the bulls together look ,

" 如何 将要 这 公牛 一起 看 ,

“公牛们聚在一起会是什么样子？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] ?

And which will prove the stronger ?

和 哪个 将要 证明 这 更强 ?

那么，哪一方会更胜一筹呢?

- [twɜː(r)] [sɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] —

' Twere sin to wish the time to pass —

- 是 罪 到 希望 这 时间 到 经过 —

希望时光流逝是一种罪过——

- [twʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋgə(r)] .

' Twould only make it longer .

- 特沃德 仅有的 制作 它 更长 .

只会让它更长。

" [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ɒn] ['sæbəθ] [mɔːn] ,

" Such thoughts as these , on Sabbath morn ,

" 这样的 想法 作为 这些 , 在 安息日 早晨 ,

“在安息日的早晨，脑海中浮现出这样的念头，

[laɪk] [bɝdz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['təʊkən] ,

Like birds of evil token ,

喜欢 鸟类 的 邪恶的 令牌 ,

如同邪恶的象征鸟一般，

[fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [maɪnd] —

Flew round and round the deacon's mind —

飞翔 圆形的 和 圆形的 这 执事的 头脑 —

思绪在执事的脑海中盘旋——

[ɪts] ['həʊli] [piːs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

Its holy peace was broken .

它是 圣 和平 曾是 破碎的 .

神圣的宁静被打破了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['stiːpl] [rəʊz] ,

Beyond the hills the steeple rose ,

超过 这 丘陵 这 尖顶 玫瑰 ,

山丘之外，尖顶耸立。

['dɪstənt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] .

Distant a mile or two .

遥远 一个 英里 或者 二 .

距离大约一两英里。

['aʊə(r)] ['diːkənz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːrnz] [ænd; ənd] [bʊlz]

Our deacon's house and barns and bulls

我们的 执事的 房子 和 谷仓 和 公牛

我们执事的房子、谷仓和公牛

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [vjuː] .

Were well concealed from view .

是 出色地 暗 从 看法 .

隐藏得很好，不易被发现。

" [biː; bi] ['redi] [ɔːl] , [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [gəʊ] ;

" Be ready all , to meeting go ;

" 是 准备好 全部 , 到 会议 去 ;

大家做好准备，去开会；

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [nɒt] [kʌm] —
Perhaps I may not come —
也许 我 可能 不是 来 —

或许我不会来——

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['flʌtərɪŋ] [nɪə(r)][maɪ] [hɑːt]
A curious fluttering near my heart
一个 好奇的 飘动 靠近 我的 心

心口附近传来一阵奇特的悸动

[kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
Calls me to stay at home .
呼叫 我 到 停留 在 家 .

打电话让我待在家里。

" [æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [waɪf]
" As thus he spake , his careful wife
" 作为 因此 他 说 , 他的 小心 妻子

他正说着话，他细心的妻子也跟着说了起来。

[rɪ'plaɪd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [təʊn] ,
Replied with anxious tone ,
回复 和 焦虑的 语气 ,

他焦虑地回答道：

" [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; - [twɜː(r)] ['deɪndʒərəs]
" I'll stay with you ; ' twere dangerous
" 患病的 停留 和 你 ; - 是 危险的

"我会留下来陪你；那里很危险。"

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'ləʊn] . "
To leave you all alone . "
到 离开 你 全部 独自的 . "

留下你们所有人。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] — " [gəʊ] , ['evri] [wʌn] ;
" No , " answered he — " go , every one ;
" 不 , " 回答 他 — " 去 , 每一个 一 ;

"不，"他回答说——"走吧，每个人都走；

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
I've had the same before ,
我已经 有 这 相同的 前 ,

我以前也遇到过这种情况。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['medsn; 'medɪsn] ,
And , with a little medicine ,
和 , 和 一个 小的 药品 ,

而且，只需一点药物，

[nəʊ] [daʊt] - [twɪl] [suːn] [biː; bi] ['or] .
No doubt ' twill soon be o'er .
不 怀疑 - 斜纹布 很快 是 超过 .

毫无疑问，这一切很快就会结束。

" [rʌn] , ['piːtə(r)] , [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒni] [greɪ] ,
" Run , Peter , run for Bonny Gray ,
" 跑步 , 彼得 , 跑步 为了 邦妮 灰色的 ,

"快跑，彼得，快跑，为了邦妮·格雷！"

[nɔː(r)] ['tæri] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ;
Nor tarry till you find him ;
也不 焦油 直到 你 寻找 他 ;

不要耽搁，直到找到他为止；

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)] [seɪ]
I've often heard his own or say
我已经 经常 听到 他的 自己的 或者 说

我经常听到他自己或他说

[id] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He'd carry all behind him .
他会 携带 全部 在后面 他 .

他会把一切都背在身后。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
" The carriage stands before the door ;
" 这 运输 站立 前 这 门 ;

"马车停在门前；

[ðeɪ] ['entə(r)] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] ;
They enter — one , two , three ;
他们 进入 — 一 , 二 , 三 ;

他们进来——一、二、三；

[ðə; ði] ['diːkən] [sez] , " [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] —
The deacon says , " There's room for more —
这 执事 说道 , " 有 房间 为了 更多的 —

执事说："还有空间——"

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] [dʒiː] .
Enough for Parson G .
足够的 为了 牧师 G .

足够帕森·G了。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn] —
" The parson was a portly man —
" 这 牧师 曾是 一个 肥胖的 男人 —

这位牧师身材魁梧——

[ðə; ði] ['diːkən] [lʌvd] [tuː; tə] [dʒəʊk] ;
The deacon loved to joke ;
这 执事 喜爱 到 开玩笑 ;

执事喜欢开玩笑；

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,
But afterwards , as it befell ,
但 然后 , 作为 它 发生 ,

但后来，正如事情发展的那样，

[wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .
Was sorry that he spoke .
曾是 对不起 那 他 辐 .

很遗憾他开口说话了。

[ðeɪ] [muːv] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɒŋ]
They move to join the gathering throng
他们 移动 到 加入 这 采集 人群

他们走上前去，加入到聚集的人群中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .
Within the house of prayer .
之内 这 房子 的 祷告 .

在祷告的殿堂里。

[naʊ] [siːst] [ðə; ði] [bel] [ɪts] ['sɒləm] [piːl] —
Now ceased the bell its solemn peal —
现在 停止 这 钟 它是 庄严 皮尔 —

钟声庄严的鸣响就此停止——

[ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
The deacon was not there .
这 执事 曾是 不是 那里 .

执事不在场。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðen] ?
Where was he , then ?
在哪里 曾是 他 , 然后 ?

他当时在哪里?

[pə'hæps] [jʊl] [seɪ]
Perhaps you'll say
也许 你会 说

或许你会说

[ɪn] ['iːzi] [tʃeə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
In easy chair reclining ,
在 简单的 椅子 斜倚 ,

斜倚在舒适的躺椅上,

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] ,
The glimmer of his spectacles ,
这 微光 的 他的 眼镜 ,

他眼镜的闪光,

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] .
Upon his Bible shining .
之上 他的 圣经 灼灼 .

他的圣经闪耀着光芒。

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊,不!

[siː] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɜːnɪst] [mæn] ,
See you that earnest man ,
看 你 那 认真 男人 ,

再见了,那位认真的人。

[wɪð] [eə(r)] [səʊ] [bəʊld] [ænd; ənd] [friː] ,
With air so bold and free ,
和 空气 所以 大胆的 和 自由的 ,

空气如此奔放自由,

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] , ['wɔːlaɪk] [bʊl] ? —
Driving a spotted , warlike bull ? —
驾驶 一个 斑 , 好战 公牛 ? —

驾驭一头斑点凶猛的公牛?

[ðæt] ['veri] [mæn] [ɪz] [hiː; hi] .
That very man is he .
那 非常 男人 是 他 .

那个人正是他。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['diːkən] [greɪv]
Left to himself , the deacon grave
左边 到 他自己 , 这 执事 严重

执事独自一人,坟墓

['tæri] [nɒt] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] ,
Tarried not long within ,
滞留 不是 长的 之内 ,

并未久留,

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [biːsts] ,
And , thinking of his sturdy beasts ,
和 , 思维 的 他的 结实的 野兽 ,

想到他那些健壮的牲畜，

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] .
Forgot his medicine .
忘了 他的 药品 .

他忘了给他吃药。

" [ai][həʊp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] ,
" I hope the meeting will be full ,
" 我 希望 这 会议 将要 是 满的 ,

我希望会议能座无虚席。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [mɪst] ,
And I shall not be missed ,
和 我 将 不是 是 错过 ,

我不会被怀念的。

" ['sɒftli] [hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
" Softly he breathed , and , looking round ,
" 轻轻 他 呼吸 , 和 , 寻找 圆形的 ,

他轻轻地呼吸着，环顾四周，

[hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [ɔːl][ɪz] [wɪst] !
He murmured , " All is whist !
他 低声说道 , " 全部 是 惠斯特 !

他低声说道："一切都好！"

" [ðʌs] [ɒn][hiː; hi][drəʊv] [ðæt] ['spɒtɪd] [bʊl] ,
" Thus on he drove that spotted bull ,
" 因此 在 他 驾驶 那 斑 公牛 ,

于是他赶着那头花斑公牛继续前行。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [pleɪst] [hɪm] ,
And near the gateway placed him ,
和 靠近 这 网关 放置 他 ,

于是把他安置在城门口附近。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [keɪm] [aʊt] ,
And when the other one came out ,
和 什么时候 这 其他 一 来了 出去 ,

当另一部电影上映时，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ] , [hiː; hi] [feɪst] [hɪm] .
It happened so , he faced him .
它 发生 所以 , 他 面对 他 .

事情就是这样，他面对着他。

" [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , " [ðə; ði] ['diːkən] [sed] ,
" When Greek meets Greek , " the deacon said ,
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 , " 这 执事 说 ,

"当希腊人遇到希腊人时，"执事说道。

" [ðen] ['kʌmz] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
" Then comes the tug of war ;
" 然后 来 这 拖船 的 战争 ;

然后就是拉锯战；

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [tʌg] , [ai] [wiːn] ,
" But such another tug , I ween ,
" 但 这样的 其他 拖船 , 我 温 ,

"但是，我猜想，又一次这样的拉扯，

[ðə; ði] ['diːkən] ['nevə(r)] [sɔː] .
The deacon never saw .
这 执事 绝不 锯 .

执事从未见过。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] ['θʌndəbəʊlt] [ðeɪ] [met] ,
Like sudden thunderbolts they met ,
喜欢 突然 雷电 他们 遇见 ,

他们如同晴天霹雳般相遇，

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
The spotted and the red .
这 斑 和 这 红色的 .

有斑点的和红色的。

[ðəʊz] [bʊlz] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪt] [ə'gen] —
Those bulls will never fight again —
那些 公牛 将要 绝不 斗争 再次 —

那些公牛再也不会打架了——

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [wʌn][ɪz] [ded] .
The spotted one is dead .
这 斑 一 是 死的 .

身上有斑点的那只已经死了。

[ɔːl] [gɔːd] [ænd; ənd] ['prɒstreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
All gored and prostrate in his blood ,
全部 刺伤 和 前列腺 在 他的 血 ,

浑身是血，倒在地上，浑身是伤。

[hiː; hi][laɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He lies upon the ground ,
他 谎言 之上 这 地面 ,

他躺在地上，

[waɪl] [ðə; ði][ˌʌn'seɪtɪd] [red] [wʌn] [tə'wɔːd]
While the unsated red one toward
尽管 这 未满足 红色的 一 朝向

而那只未满足的红色朝

[ðə; ði] ['diːkən] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] .
The deacon made a bound .
这 执事 制成 一个 边界 .

执事跳了起来。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑːrz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] .
Down from the bars where he was perched .
向下 从 这 酒吧 在哪里 他 曾是 栖息 .

他从栖息的栏杆上下来了。

[ə'gɑːst] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [sprʌŋ] ,
Aghast , the good man sprung ,
惊愕 , 这 好的 男人 弹簧 ,

惊愕不已，这位好心人跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [siːn] [hɪm][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,
And if you'd seen him go it , then ,
和 如果 你会 已见 他 去 它 , 然后 ,

如果你亲眼看到他这么做，那么，

[jʊd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
You'd said that he was young .
你会 说 那 他 曾是 年轻的 .

你曾说过他很年轻。

[stɪl] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] ['fjʊəri]
Still after him with fury
仍然 后 他 和 愤怒

仍然怒气冲冲地追赶他。

[ðə; ði] [bʊl] [dɪd] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] ,
The bull did rush and roar ,
这 公牛 做过 匆忙 和 吼 ,

公牛冲了过来，发出咆哮声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['diːkən]
And was very near the deacon
和 曾是 非常 靠近 这 执事

而且离执事很近。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
When he reached the outer door .
什么时候 他 达到 这 外 门 .

当他走到外门时。

[θruː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [θruː] ['pɑːlə(r)] [faɪn] ,
Through kitchen and through parlor fine ,
通过 厨房 和 通过 客厅 美好的 ,

穿过厨房和客厅，

['breθləs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [fluː] ,
Breathless , the poor man flew ,
喘不过气 , 这 贫穷的 男人 飞翔 ,

可怜的人气喘吁吁地飞走了，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [bʊl] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]
the bull is at his heels
这 公牛 是 在 他的 高跟鞋

公牛紧随其后

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [tuː] .
And in the parlor too .
和 在 这 客厅 也 .

客厅里也有。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [left]
A flight of stairs is all that's left
一个 航班 的 楼梯 是 全部 那就是 左边

只剩下一段楼梯了。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;
Between him and despair ;
之间 他 和 绝望 ;

他与绝望之间；

[hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [fɔːls] ,
He springs to gain the top , and falls ,
他 弹簧 到 获得 这 顶部 , 和 瀑布 ,

他奋力跃上顶峰，却又跌落下来。

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['diːkən] , [ðeə(r)] .
A sober deacon , there .
一个 清醒 执事 , 那里 .

那里有一位清醒的执事。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tə'rɪfɪk] [saʊndz]
But to his ears terrific sounds
但 到 他的 耳朵 了不起 声音

但对他来说，那是美妙的声音。

[raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] —
Rise from the room below —
上升 从 这 房间 以下 —

从下面的房间里站起来——

['teɪblz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [tʃeəz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Tables and glasses , chairs and all ,
表格 和 眼镜 ， 椅子 和 全部 ，

桌子、杯子、椅子等等，

[kræʃ] , [kræʃ] , [tə'geðə(r)] [gəʊ] !
Crash , crash , together go !
碰撞 ， 碰撞 ， 一起 去 ！

砰！砰！一起出发！

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [hʌŋ] ,
Upon the wall a mirror hung ,
之上 这 墙 一个 镜子 悬挂 ，

墙上挂着一面镜子，

[ɒv; əv] ['mæsɪv] , ['gɪldɪd] [freɪm] ,
Of massive , gilded frame ,
的 大量的 ， 镀金 框架 ，

巨大的镀金画框，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['meni] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)]
Which had reflected many a squire
哪个 有 反映 许多 一个 乡绅

这反映了许多乡绅的

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːði] [deɪm] .
And many a worthy dame .
和 许多 一个 值得 贵妇人 .

还有许多贤淑的女士。

[ðeə(r)] [lɑːst] , [nɒt] [liːst] , [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [biːst]
There last , not least , the raging beast
那里 最后的 ， 不是 至少 ， 这 愤怒 兽

最后，也是最不重要的，是那头狂暴的野兽

[dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Descried his form at length ,
描述 他的 形式 在 长度 ，

他详细描述了他的体貌特征，

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [bʊl]
And deemed it was another bull
和 被认为 它 曾是 其他 公牛

并认定这是一头公牛

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Coming to try his strength .
未来 到 尝试 他的 力量 .

来试试自己的力量。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [fəʊ] ,
He plunged to meet his threatening foe ,
他 暴跌 到 见面 他的 威胁 敌人 ，

他纵身跃向来迎击那个咄咄逼人的敌人。

[bʌt; bət] [fɔːt] [hɪm'self] , [ə'læs] !
But fought himself , alas !
但 战斗 他自己 , 唉 !

但他却自相残杀，唉!

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['frægmənts] [fluː]
While all around in fragments flew
尽管 全部 大约 在 片段 飞翔

四周碎片四散飞溅

[ðə; ði] ['ʃætəd] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] !
The shattered looking glass !
这 破碎 寻找 玻璃 !

破碎的镜子!

" [wɒt] [wɪl] [kʌm] [nekst] ?
" What will come next ?
" 什么 将要 来 下一个 ?

接下来会发生什么?

" [ðə; ði] ['diːkən] [kraɪz] ;
" the deacon cries ;
" 这 执事 哭泣 ;

执事喊道;

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] :
" This is too much for one day :
" 这 是 也 很多 为了 一 天 :

"一天之内发生这么多事，实在太多了:

[maɪ] ['raɪfəlz] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ]
My rifle's loaded , and I'll try
我的 步枪的 已加载 , 和 患病的 尝试

我的步枪已经上膛，我试试。

[tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [nɔɪz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
To stop this noise on Sunday .
到 停止 这 噪音 在 星期日 .

为了在周日停止这种噪音。

" [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [gʌn] ,
" With trembling hand he seized the gun ,
" 和 发抖 手 他 查获 这 枪 ,

他颤抖着手抓住了枪,

[wɪð] ['weəri] [step] [dɪ'sendɪd] ;
With wary step descended ;
和 警惕 步 下降 ;

小心翼翼地走下台阶;

[hiː; hi] [eɪmd] , [hiː; hi] ['faɪəd] , [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [bʊl] ,
He aimed , he fired , he killed the bull ,
他 旨在 , 他 被解雇 , 他 被杀 这 公牛 ,

他瞄准，他开枪，他杀死了公牛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [endid] .
And thus the battle ended .
和 因此 这 战斗 结束 .

战斗就此结束。

[tuː; tə] ['jɒndə(r)] [haʊs] [wiː; wi] [tɜːn] [ə'gen] ,
To yonder house we turn again ,
到 远处 房子 我们 转动 再次 ,

我们再次转向那边的房子,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [θrɒŋ]
And to the quiet throng
和 到 这 安静的 人群

以及那群安静的人群

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [naʊ] [hæz; həz] [sed] , [ɑː'men; eɪ'men] !
The preacher now has said , Amen !
这 牧师 现在 有 说 , 阿门 !

牧师现在说了：“阿门！”

[naʊ] [endz] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [sɒŋ] .
Now ends the choral song .
现在 结束 这 合唱 歌曲 .

合唱到此结束。

[ænd; ənd] ['frendli] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['kəːtisiz]
And friendly speech and courtesies
和 友好的 演讲 和 礼貌

友好的言辞和礼貌

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hændz] [gəʊ] [raʊnd] ,
And shake of hands go round ,
和 摇 的 双手 去 圆形的 ,

握手的人群聚集在一起。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [in'kwaiəz] [ðə; ði] ['ʌðərz] [helθ] ,
And each inquires the other's health ,
和 每个 询问 这 其他的 健康 ,

两人互相询问对方的健康状况。

[ɔːl] [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] .
All as in duty bound .
全部 作为 在 责任 边界 .

一切都如同履行职责一般。

" [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [spaʊs] ?
" How is your spouse ?
" 如何 是 你的 配偶 ?

你配偶怎么样?

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [sed] ;
" the parson said ;
" 这 牧师 说 ;

牧师说：

" [ai] [siː] [hiːz] [nɒt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] . "
" I see he's not at meeting . "
" 我 看 他是 不是 在 会议 . "

“我看到他没来开会。”

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [waɪf] [rɪ'plaɪd] ,
" This morning , sir , " the wife replied ,
" 这 早晨 , 先生 , " 这 妻子 回复 ,

“今天早上，先生，”妻子回答说。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['biːtɪŋ] .
" His heart was strangely beating .
" 他的 心 曾是 奇怪的 殴打 .

他的心跳异常。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [suːn] "
" I hope you'll call and see him soon "
" 我 希望 你会 称呼 和 看 他 很快 "

“我希望你能尽快打电话去看他。”

" [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['glædli][duː; də] . "
" That I shall gladly do . "
" 那 我 将 乐意 做 . "

"我乐意效劳。"

" [raɪd] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] ;
" Ride down with us — the carriage waits ;
" 骑 向下 和 我们 — 这 运输 等待 ;

"和我们一起乘马车下去吧——马车已经等着了;

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There's room enough for you .
有 房间 足够的 为了 你 .

这里有足够的空间容纳你。

" [ɔːl] ['siːtɪd] [naʊ] , [wɪð] ['sɒləm] [eə(r)] ,
" All seated now , with solemn air ,
" 全部 坐着 现在 , 和 庄严 空气 ,

"全体就座,神情肃穆。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] ,
And with a placid smile ,
和 和 一个 平静 微笑 ,

他面带平静的微笑,

[sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [spəʊk]
Such words of truth the parson spoke
这样的 字 的 真相 这 牧师 辐

牧师说的都是真话。

[æz; əz] [mait] [ðeə(r)] [fɪəz] [bɪ'gaɪl] .
As might their fears beguile .
作为 可能 他们的 恐惧 欺骗 .

恐惧或许会蒙蔽他们的双眼。

[ləʊ] ! [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [saɪt] —
Lo ! they alight , the gate in sight —
洛 ! 他们 点燃 , 这 门 在 视线 —

瞧!他们下了车,大门就在眼前——

" [wʌts] [ðæt] ? " [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] .
" What's that ? " the matron said .
" 是什么 那 ? " 这 护士长 说 .

"那是什么?"女舍监问道。

[sez] ['piːtə(r)] , " [ɪts] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [bʊl] ,
Says Peter , " It's the spotted bull ,
说道 彼得 , " 它是 这 斑 公牛 ,

彼得说:"那是一头斑点公牛。"

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ded] .
And I believe he's dead .
和 我 相信 他是 死的 .

我相信他已经死了。

" [ðʌs] [ɔːl] , [ə'meɪzd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [geɪzd] ,
" Thus all , amazed , a moment gazed ,
" 因此 全部 , 惊叹 , 一个 片刻 凝视 ,

于是,众人惊叹不已,凝视了片刻。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːn] [ə'baʊt] ;
And quickly turn about ;
和 迅速地 转动 关于 ;

然后迅速转身;

[ɪn]['dəʊlf(ə)l] [plaɪt] , [ðə; ði] ['diːkən] [saɪz] ,
In doleful plight , the deacon sighs ,
在 悲伤的 困境 , 这 执事 叹息 ,

执事悲叹一声，

" ['mɜːdə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aʊt] !
" Murder will surely out !
" 谋杀 将要 一定 出去 !

“谋杀案一定会水落石出！”

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
" Where shall I go ?
" 在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪm] [kɔːt] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪnə(r)] !
I'm caught — I am a sinner !
我是 捕捉 — 我 是 一个 罪人 !

我被抓住了——我是个罪人!

[maɪ][waɪf] , [gʊd] [səʊl] — [maɪ][waɪf][hæz; həz] [brɔːt]
My wife , good soul — my wife has brought
我的 妻子 , 好的 灵魂 — 我的 妻子 有 带来

我的妻子，善良的人儿——我的妻子带来了

[ðə; ði] ['pɑːsn] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] !
The parson home to dinner !
这 牧师 家 到 晚餐 !

牧师回家吃晚饭了!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ɒv; əv] [wɪt] ,
" And with a little spice of wit ,
" 和 和 一个 小的 香料 的 有 ,

“再加上一点机智幽默，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd] ,
To which he was inclined ,
到 哪个 他 曾是 倾斜 ,

他倾向于这样做。

[ðəʊ] [nʌn] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] ,
Though none to spare the deacon had ,
尽管 没有任何 到 空闲的 这 执事 有 ,

虽然没有人愿意放过执事，

[hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
He thus relieved his mind :
他 因此 松了口气 他的 头脑 :

于是他放下了心头重担:

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [seɪ]
" I've often heard the preacher say
" 我已经 经常 听到 这 牧师 说

我经常听到牧师说

[ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;
That good may come of evil ;
那 好的 可能 来 的 邪恶的 ;

祸福相依;

[stɪl] ['evri] ['aʊə(r)] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [mait] ,
Still every hour , with all our might ,
仍然 每一个 小时 , 和 全部 我们的 可能 ,
即便每小时都竭尽全力,

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
We must resist the devil .
我们 必须 抵抗 这 魔鬼 .
我们必须抵制魔鬼。

" [ɪf] [hɔːn] [ænd; ənd] [huːf] [biː; bi] ['eni] [pruːf] ,
" If horn and hoof be any proof ,
" 如果 喇叭 和 蹄 是 任何 证明 ,
"如果角和蹄能证明什么的话,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [biː; bi]['rɪv(ə)n] ,
And if the foot be riven ,
和 如果 这 脚 是 裂隙 ,
如果脚裂开了,

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [mæn]
Surely I am the very man
一定 我 是 这 非常 男人
我当然就是那个人

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [biːst] [hæz; həz]['strɪv(ə)n] !
That with the beast has striven !
那 和 这 兽 有 努力 !
那家伙竟然与野兽搏斗过!

" [naʊ] ['hʌrid] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ,
" Now hurried steps without are heard ,
" 现在 慌忙 步骤 没有 是 听到 ,
"现在,外面传来急促的脚步声,

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['vɔɪsɪz] [blend] ;
And earnest voices blend ;
和 认真 声音 混合 ;
真挚的声音交织在一起;

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] , " [ðə; ði] ['diːkən] [grəʊnz] —
" I'm in a vice , " the deacon groans —
" 我是 在 一个 副 , " 这 执事 呻吟 —
"我被困住了,"执事呻吟道——

" [wen] [wɪl] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] [end] ?
" When will this torture end ?
" 什么时候 将要 这 酷刑 结尾 ?
这种折磨何时才能结束?

" [jʌŋ] ['piːtə(r)] , ['biːɪŋ] [fɜːst] [wɪ'ðɪn] ,
" Young Peter , being first within ,
" 年轻的 彼得 , 存在 第一的 之内 ,
"年轻的彼得,作为团队中的第一人,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] ,
For he had run ahead ,
为了 他 有 跑步 前方 ,
因为他已经跑在了前面,

['laʊdli] [ik'skleim] , " [ə'nʌðə(r)] [bʊl]
Loudly exclaims , " Another bull
高声 惊呼 , " 其他 公牛
大声喊道:"又一头公牛!"

[laɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ded] !
Lies in the parlor , dead !
谎言 在 这 客厅 , 死的 !
躺在客厅里，死了！

" [ðeɪ] ['entə(r)][ɔːl] , [wɪð] [hændz] [ˌʌp'reɪzd]
" They enter all , with hands upraised
" 他们 进入 全部 , 和 双手 抬起
他们全部进入，举起双手

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] —
And faces filled with wonder —
和 面孔 已填 和 想知道 —
以及充满惊奇的脸庞——

[ðeə(r)] [stʊd] [kən'fest] [ðə; ði] ['diːkənz] [keɪs] ,
There stood confessed the deacon's case ,
那里 站立 坦白 这 执事的 案件 ,
执事站在那里忏悔了他的案情。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] ['θʌndə(r)] .
And all were struck with thunder .
和 全部 是 击 和 雷 .
所有人都被雷击中了。

[ðə; ði] [teɪl] [fluː] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wəʊk]
The tale flew quickly round , and woke
这 故事 飞翔 迅速地 圆形的 , 和 觉醒
故事迅速传开，然后就醒了。

[mʌtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ;
Much pity and more laughter ;
很多 遗憾 和 更多的 笑声 ;
既有怜悯，也有欢笑；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] ['diːkən] [spəʊk]
But not a word the deacon spoke
但 不是 一个 单词 这 执事 辐
但执事一句话也没说。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [bʊlz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .
Of his two bulls thereafter .
的 他的 二 公牛 此后 .
此后他又生了两头公牛。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [sɒŋ] ,
listen to my song ,
听 到 我的 歌曲 ,
请听我的歌，

[ðeə(r)] [ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
There is meaning in it ;
那里 是 意义 在 它 ;
这其中蕴含着意义；

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [lɒŋ] —
You may know it sha'nt be long —
你 可能 知道 它 - 是 长的 —
你可能知道不会太久——

['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Only half a minute .
仅有的 一半 一个 分钟 .

只需半分钟。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði] [teɪl] —
Have you ever read the tale —
有 你 曾经 读 这 故事 —

你读过这个故事吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] —
Have you heard the story —
有 你 听到 这 故事 —

你听过这个故事吗?

[haʊ] [tuː] [bʊlz] [tə'geðə(r)] [fɔːt]
How two bulls together fought
如何 二 公牛 一起 战斗

两头公牛如何并肩作战

[ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['glɔːri] ?
On the field of glory ?
在 这 场地 的 荣耀 ?

在荣耀的战场上?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɪərəʊ]
And how a famous hero
和 如何 一个 著名的 英雄

以及一位著名英雄的故事

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌnɪŋ] ,
Thought it was so cunning ,
想法 它 曾是 所以 狡猾 ,

我觉得它非常狡猾。

[haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)]
How he became a master
如何 他 成为 一个 掌握

他是如何成为大师的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ?
Of the art of running ?
的 这 艺术 的 跑步 ?

跑步的艺术?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,
And how he was so frightened ,
和 如何 他 曾是 所以 害怕 ,

他当时是多么害怕啊!

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ;
In getting up the stairs ;
在 获得 向上 这 楼梯 ;

上楼梯时;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
And how he heard the breaking
和 如何 他 听到 这 打破

他是如何听到破碎声的

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] - [weəz] ?
Of all his china - wares ?
的 全部 他的 中国 - 商品 ?

他所有的瓷器中?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ]
And how his heart was swelling
和 如何 他的 心 曾是 肿胀

他的心是如何悸动的

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [jiːst] ;
Up like a pot of yeast ;
向上 喜欢 一个 锅 的 酵母 ;

像一锅酵母一样膨胀起来；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,
And how he took a rifle ,
和 如何 他 采取 一个 步枪 ,

他是如何拿起一支步枪的，

[ænd; ənd] ['faɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [biːst] ?
And fired it at the beast ?
和 被解雇 它 在 这 兽 ?

然后把它发射给了那头野兽？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['priːtʃə(r)]
And how the parish preacher
和 如何 这 教区 牧师

以及教区牧师如何

[hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] ,
Had heard that he was sick ,
有 听到 那 他 曾是 生病的 ,

听说他生病了，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
And losing not a moment ,
和 输 不是 一个 片刻 ,

一刻也不敢耽搁。

[dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kwɪk] ?
Did come to see him quick ?
做过 来 到 看 他 快的 ?

你很快就来看他了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] ['flauriʃ] ,
And how the rumor flourished ,
和 如何 这 谣言 繁荣 ,

谣言是如何传播开来的呢？

- [mʌŋst] ['piːp(ə)l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] ,
' Mongst people young and old ,
- 其中 人们 年轻的 和 老的 ,

在年轻人和老年人中，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lɑːft]
And how they sighed , and how they laughed
和 如何 他们 叹了口气 , 和 如何 他们 笑了

他们叹息着，又大笑着。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld] ?
To hear the story told ?
到 听到 这 故事 讲述 ?

想听听这个故事吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] , [rɪ'membə(r)]
If you have read , remember
如果 你 有 读 , 记住

如果你读过，请记住

[ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] —
The moral of this book —
这 道德 的 这 书 —

这本书的寓意——

[huːˈevə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [beɪt] ,
Whoever takes the devil's bait ,
谁 需要 这 魔鬼的 饵 ,

凡是上了魔鬼的钩子的人，

[ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hʊk] .
Is sure to feel the hook .
是 当然 到 感觉 这 钩 .

肯定会感觉到鱼钩的钩住作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神